

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 118 (1992)  
**Heft:** 24

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **† Georgel Visdei, architecte SIA (1921-1992)**

C'est avec tristesse que nous avons appris le décès, l'été dernier, à l'âge de 71 ans, de Georgel Visdei, architecte SIA, créateur notamment du Festival international du film d'architecture et d'urbanisme de Lausanne et du Festival international de Lausanne du film sur l'énergie. D'origine roumaine, ce Lausannois d'adoption a doté sa ville de deux manifestations qui se sont développées en quelques années pour acquérir une place enviable sur la scène internationale. Il venait de mettre sur les rails une nouvelle manifestation, le Festival international du film sur l'art, dont il n'aura donc pas vécu la première édition.

Avec ténacité, Georgel Visdei a sollicité et obtenu d'une part les indispensables soutiens matériels, d'autre part les participations prestigieuses – en ce qui concerne tant les films que le jury – qui ont assuré le rayonnement du Festival du film d'architecture et de l'urbanisme.

En ouvrant largement cette manifestation au grand public, par la projection de nombreux films, le défunt a servi aussi bien la cause de l'architecture et de l'urbanisme que celle de Lausanne, ville de rencontres internationales.

Il en a été de même pour le Festival du film sur l'énergie, qui en est cet automne à sa quatrième édition.

Nous garderons le souvenir d'un homme et d'un collègue d'une grande gentillesse, que d'aucuns auraient pu croire effacé, mais qui s'était engagé entièrement, avec une énergie peu commune, dans une mission dépassant apparemment les forces d'un individu, et qui pourtant avait gagné à plusieurs reprises un impossible pari.

A ses proches, notamment à sa fille Anca, dont les talents et le succès d'écrivain faisaient sa fierté, nous exprimons la part que nous prenons à leur deuil.

*Jean-Pierre Weibel*



Sur l'île allemande d'Helgoland, en mer du Nord, l'Institut de biologie d'Helgoland fête, cette année, son centième anniversaire. (Photo: INP/dpa)

## **Centième anniversaire de la station de recherches d'Helgoland**

487

### **Nouvelles tâches pour l'océanographie**

Fondée il y a un siècle sur la belle île de la mer du Nord qu'est Helgoland, la doyenne des stations allemandes de recherche océanographique peut se retourner avec fierté sur une histoire brillante et changeante à la fois: l'exposition «Défi mer», organisée à l'occasion de cet anniversaire par l'Institut de recherches zoologiques et Musée Alexander Koenig, à Bonn, a été mise sur pied pour présenter au grand public l'évolution des travaux de cette station scientifique en mer du Nord. Depuis les années de fondation, les programmes et objectifs de recherche dans ce domaine ont, en effet, subi une mutation totale.

S'il s'agissait jadis avant tout de définir combien d'espèces vivantes le milieu marin abritait, les réserves de poissons ont aujourd'hui partout sérieusement diminué, par suite de pêches abusives et de la pollution des mers et des océans. Le hareng, par exemple, un poisson autrefois bon marché, est ainsi pratiquement devenu un produit de luxe en Europe. C'est précisément dans les eaux calmes et riches en substances nourricières du littoral, que la pollution marine est la plus forte. Il y a d'abord les huiles minérales de tout genre, qui anéantissent les oiseaux et les phoques, mais finissent toujours par être «digérées» par des bactéries. Les choses se présentent de façon bien plus grave, lorsqu'il s'agit de métaux lourds, de substances ou gaz de combat immersés ou, encore, de produits chimiques qui, eux, causent des dégâts inestimables et parfois irréversibles, en empoisonnant cette source principale de vie que sont les poissons. C'est ainsi que depuis 1984, l'Institut de biologie d'Helgoland étudie également les malformations des embryons et foies de poissons.

A quel point la mer du Nord se trouve-t-elle menacée? La très informative exposition présentée à Bonn – où des spécimens animaux, spécialement préparés pour être conservés dans des conditions optimales, rappellent l'extermination systématique d'innombrables espèces – donne de prime abord au visiteur l'impression que le milieu marin est encore parfaitement sain autour de cette unique station de recherches allemande en haute mer. En effet, une très riche et nombreuse faune marine haute en couleur, provenant des eaux entourant l'île d'Helgoland, s'ébat joyeusement dans des aquariums approvisionnés en eau de mer: cabillaud, morue et perche de mer, carrelet et sole, une famille de roussettes ou chats de mer à petites taches très esthétiques, des étoiles de mer, des escargots de mer et des méduses de toutes sortes, des actinies, œillets et anémones de mer, des moules et des crevettes en tout genre. Un petit homard pourvu d'une carapace à reflets bleus a même été élevé à la station, là-même où les pêcheurs viennent déposer les œufs des homards, avant de faire passer ces derniers à la casserole pour mijoter leurs bons petits plats locaux, réalisés à partir de ce délicieux crustacé. De fait, des pêches excessives et la détérioration progressive des conditions de vie en milieu marin ont sensiblement dé-

cimé les réserves de homards de la région: pour 87 000 homards encore capturés à proximité des rochers et falaises de grès multicolores d'Helgoland en 1937, on n'en comptait plus que 600 en 1983. Cette expérience d'élevage à des fins de recherche n'est toutefois pas destinée à régénérer les parcs à homards de la région et serait d'ailleurs totalement insuffisante dans une telle optique.

En sa qualité de mer ouverte sur l'Atlantique, avec ses fortes marées, la mer du Nord dispose de capacités d'autopurification bien meilleures que la Baltique. Des mesures établies à long terme permettent de détecter et d'enregistrer les moindres modifications de la qualité de l'eau. Des échantillons quotidiennement prélevés en rade d'Helgoland fournissent maintenant depuis une bonne trentaine d'années déjà, les principales données de travail pour toutes les conférences sur la protection de la mer du Nord qui se sont tenues jusqu'ici. Les substances industrielles nocives, déversées dans la mer par les fleuves, se trouvent donc très exactement analysées et soumises à des mesures répétées. Ainsi, l'indignation publique soulevée par le déversement pur et simple en milieu marin d'acides, même dilués, a, en l'occurrence, abouti à l'interdiction de tout rejet de ce genre, tandis que le responsable industriel de cette pollution s'est vu obligé de s'équiper d'installations de recyclage, qui lui ont coûté des millions de marks.

La Baie allemande est, quant à elle, fortement polluée par les eaux résiduaires d'origine agricole, dues à l'élevage intensif d'importants cheptels. Ces eaux résiduaires ne mettent pas seulement en péril la nappe phréatique en de très nombreux endroits, mais risquent également de perturber l'équilibre écologique de la mer des Wadden. En revanche, la pollution par les phosphates régresse de façon très sensible, une des causes principales de cette concentration en nitrates étant imputable aux lessives ménagères: grâce à une consommation plus parcimonieuse et à des produits de lessive débarrassés de leurs phosphates d'antan, de même que grâce à la construction intensifiée d'installations d'épuration et de traitement des eaux usées, les phosphates ont en effet pu être considérablement réduits. Jusque loin dans la mer du Nord, il est possible de constater de nos jours, que des fleuves tels que le Rhin ou même l'Elbe sont maintenant devenus plus propres.

L'Institut de biologie d'Helgoland compte en tout 170 collaborateurs, possède cinq navires de recherches et dispose d'un budget annuel d'environ 30 millions de marks. Sa centrale a son siège à Hambourg, et elle coopère avec des stations de recherche du monde entier.

(IN-Press)

*En gras: organisation ou participation de la SIA. Sans garantie de la rédaction*

## Mémento des manifestations

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
<b>1992</b>			
Moderne Architektur in Deutschland 1900-1950 – Exposition	15 août-29 novembre	Deutsches Architekturmuseum, Schaumainkai 43, Francfort	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort-sur-le-Main 70, tél. 069-21 23 88 44/21 23 84 71
Relation entre l'œuvre d'art et l'espace architectonique – Exposition	5 septembre-15 novembre	Musée d'art cantonal, Lugano	Musée d'art cantonal, via Canova 10, 6901 Lugano, tél. 091/22 93 56
Musée d'art et architecture Exposition	20 septembre-22 novembre	Museo cantonale d'arte, Via Canova 10, Lugano	Museo cantonale d'arte, via Canova 10, 6901 Lugano, tél. 091/22 93 56
Exposition annuelle du département d'architecture de l'EPFZ	16 octobre-13 novembre	EPFZ Hönggerberg, bâtiment HIL, halle d'entrée	GTA Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 29 63
Passerelles par J. Schlaich et K. Bergermann – Exposition	26 octobre-13 novembre	Polydôme EPFL, Ecublens	IBAP-DGC, EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 28 85
Luigi Snozzi: Architetture recenti – Exposition	26 octobre-27 novembre	Avenue de l'Eglise-Anglaise 12, Lausanne	DA-EPFL, avenue de l'Eglise-Anglaise 12, 1006 Lausanne, tél. 021/693 32 31
<b>Trois concours d'architecture – Exposition</b>			
	26 octobre-14 novembre	Pont de la Machine, Genève	Secrétariat SIA section genevoise, rue de Saint-Jean 67, 1211 Genève 11, tél. 022/715 34 26
Le sanatorium: naissance d'un prototype de l'architecture moderne – Exposition	30 octobre-18 décembre	EPFZ Hönggerberg, Foyer d'architecture	GTA Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 29 63
«L'alternative»: concours d'architecture pour Genève – Exposition	2-13 novembre 10-19 h	Pavillon du Pont de la Machine, Genève	Secrétariat SIA section genevoise, rue de Saint-Jean 67, 1211 Genève 11, tél. 022/715 34 26
<b>La rénovation: une chance – Cours PI-BAT</b>			
	Vendredi 13 novembre	Genève	EPFL-LESO, case postale 12, 1015 Lausanne, tél. 021/ 20 00 08

<b>Assemblée des délégués SIA</b>	Vendredi 13 novembre	Berne	Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/283 15 15
Exposition Diener & Diener – Conférence inaugurale par Roger Diener, architecte, Bâle	18 novembre 18 h	Avenue de l'Eglise- Anglaise 12, Lausanne	DA-EPFL, av. Eglise-Anglaise 12, 1006 Lausanne, tél. 021/693 32 31
Diener & Diener, architectes, Bâle: de la cité au détail – Exposition	18 novembre- 2 décembre	Avenue de l'Eglise- Anglaise 12, Lausanne	DA-EPFL, av. Eglise-Anglaise 12, 1006 Lausanne, tél. 021/693 32 31
4 <sup>e</sup> Festival international du film sur l'énergie de Lausanne	18-20 novembre	Casino de Montbenon, Lausanne	FIFE, case postale 88, 1000 Lausanne 9 tél. 021/312 90 69
<b>Visite du chantier du Seujet</b>	Jeudi 19 novembre 10 h 30	Genève	Secrétariat SIA section genevoise, rue de Saint-Jean 67, 1211 Genève 11, tél. 022/715 34 26
Vous face aux mutations de notre temps – VII <sup>e</sup> Convention suisse d'informatique	Jeudi 19 novembre 9 h 15-17 h	Palais de Beaulieu, Lausanne	Groupe romand de l'informatique, case postale 90, 1000 Lausanne 21, tél. 021/652 30 70
Jean-Claude Badoux: 25 ans d'enseignement et de recherche à l'EPFL	Vendredi 20 novembre	EPFL-Ecublens	ICOM-Construction métallique, EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 24 22
<b>Renforcement du bâti existant – 1<sup>re</sup> journée franco-suisse du génie parasismique</b>	Vendredi 20 novembre	CERN, bâtiment principal. Meyrin/Genève	Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/283 15 15
<b>Les industries de la région de Fribourg dans les techniques électroniques du futur</b>	Lundi 23 novembre 17 h	Eurotel, Grand-Place 14, Fribourg	SIA section de Fribourg, avenue de la Gare 11, 1700 Fribourg, tél. 037/22 17 44
Le RNIS et ses applications – Cours	Mercredi 25 novembre	Ecole d'ingénieurs, rue de la Prairie 4, Genève	Centre d'appui en télécommunications du CCSO, rue de la Prairie 4, 1202 Genève
Confort et utilisation de la lumière naturelle – Cours pour architectes, ingénieurs et maîtres d'ouvrage	Jeudi 26 novembre 7-17 h	Hewlett-Packard SA, route du Nant-d'Avril 150, Meyrin/Genève	Mme Th. Wolf, case postale 112, 1000 Lausanne, tél. 021/20 00 08, fax 021/20 82 88
<b>Électricité et chaleur – cours RAVEL (utilisation rationnelle de l'électricité)</b>	Vendredi 27 novembre	Lausanne	Mme Th. Wolf, case postale 112, 1000 Lausanne, tél. 021/20 00 08, fax 021/20 82 88
<b>La planification des frais de construction selon la méthode par éléments</b>	1 <sup>er</sup> -2 décembre 8 h 30	Lausanne	UTS/IFIA, administration du cours CRB/FAS/SIA/UTS, boulevard de Grancy 37, 1006 Lausanne, tél. 021/617 97 97
Entreprise et télécommunications – Cours	2-3 décembre	Ecole d'Ingénieurs, rue de la Prairie 4, Genève	Centre d'appui en télécommunications du CCSO, rue de la Prairie 4, 1202 Genève
La photographie comme critique visuelle de l'architecture – Conférence de Carlo Bertelli, professeur, Lausanne	2 décembre 18 h	Avenue de l'Eglise- Anglaise 12, Lausanne	DA-EPFL, av. Eglise-Anglaise 12, 1006 Lausanne, tél. 021/693 32 31
FIFARC 5 <sup>e</sup> Festival international du film d'architecture, d'urbanisme et d'environnement urbain	3-6 décembre	Bordeaux (F)	FIFARC, quai de la Monnaie 17, F-33800 Bordeaux, tél. (33) 56 94 79 05
Une menuiserie modèle: les Held de Montreux – Exposition	4 décembre 1992- 17 janvier 1993	Avenue de l'Eglise- Anglaise 12, Lausanne	DA-EPFL, av. Eglise-Anglaise 12, 1006 Lausanne, tél. 021/693 32 31
William Lescaze, architecte 1896-1969 «The Rise of Modern Design in America» – Exposition	8 décembre- 24 janvier 1993	EPFZ-Hönggerberg, Foyer d'architecture	GTA Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 29 63
The Gate of the Present – Exposition	12 décembre- 14 février	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, Francfort	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort-sur-le Main 70, tél. 069-21 23 88 44/21 23 84 71
Peter Eisenmann: «Unfolding Frankfurt» – Exposition	15 décembre- 31 janvier	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, Francfort	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort-sur-le-Main 70, tél. 069-21 23 88 44/21 23 84 71

Materials Science and Restoration – 3 <sup>e</sup> colloque international	15-17 décembre	Esslingen (RFA)	Technische Akademie Esslingen, case postale 1265, D-7302 Ostfildern (RFA), tél. (0049-711) 340 08 36
<b>1993</b>			
<b>Nouveaux procédés de traitement des déchets industriels et ménagers</b>	Janvier	Lausanne	Mme Th. Wolf, tél. 021/20 00 08, fax 021/20 82 88
Réseaux de neurones biologiques et artificiels – Cours postgrade en informatique	Janvier-décembre	EPFL	Département d'informatique, EPFL, secrétariat CPI, 1015 Lausanne, tél. 021/693 42 39
Les nouvelles approches pour les bases de données – Cours postgrade en informatique	Janvier-décembre	EPFL	Département d'informatique, EPFL, secrétariat CPI, 1015 Lausanne, tél. 021/693 42 39

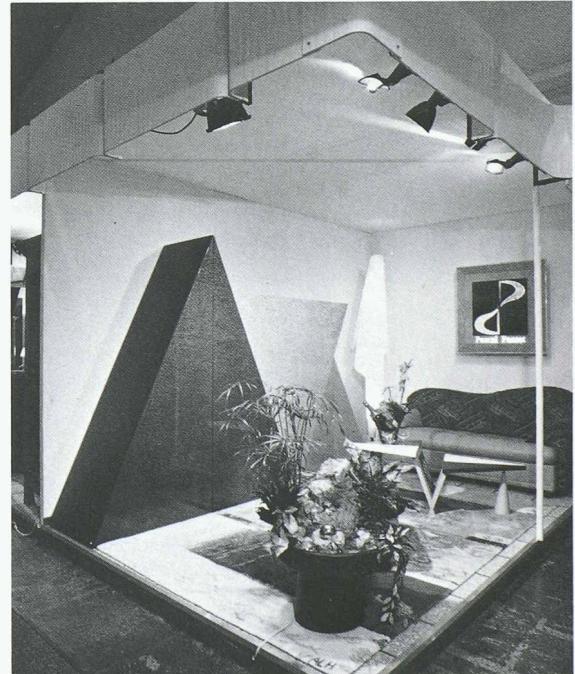
Fin de la partie rédactionnelle

### **Menuiserie et ébénisterie d'art**

Les spécialités proposées par l'entreprise P. Pantet SA à Aclens (VD) vont de l'agencement de menuiserie à l'ébénisterie d'art, en passant par la restauration de meubles. En outre, l'activité de cet atelier s'étend également à des réalisations modernes inédites, aux lignes épurées. Son patron, Pascal Pantet, est un menuisier-ébéniste au service de la beauté du bois, doublé d'un créateur tout particulièrement intéressé par la production originale et le sur-mesure haut de gamme. L'armoire design reproduite ci-dessous donne un aperçu de l'imagination de l'artisan.

P. Pantet SA, La Rosaire 1, 1123 Aclens  
tél.: 021/869 96 45

*Armoire design, signée Anne Pantet; détails techniques et fabrication, Pascal Pantet. Réalisation très fonctionnelle, à grand corps rectangulaire intérieur, en mélaminé noir. Faces en bois reconstitué, laqué brillant. Exécution en toutes variantes; éventail de près de deux cents possibilités de bois et de teintes. Usage comme paroi de salon ou armoire-penderie de chambre à coucher (ci-contre).*



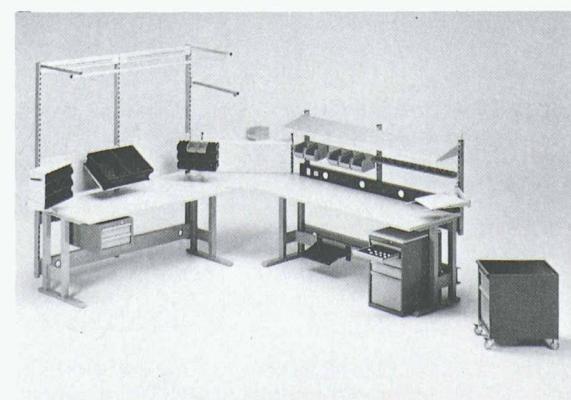
nouveau système développé par Lista est capable de répondre aux exigences les plus diverses.

Il comprend des tables de base et de compléments modulables, permettant toutes les configurations imaginables. Grâce au grand nombre d'éléments disponibles dans une gamme étendue de dimensions, ce système s'adapte de manière optimale aux besoins de l'utilisateur, que ce soit pour le montage, la production ou le laboratoire. La configuration choisie à l'origine peut être transformée et complétée sans problème. Outre ses aspects fonctionnels, ce nouveau système de place de travail se distingue également par un design moderne et plaisant, à la hauteur de toutes les exigences en matière d'ergonomie. La qualité Lista garantit la longévité du matériel, même dans de rudes conditions d'utilisation. A cela s'ajoute un rapport qualité/prix assurant une excellente rentabilité de l'investissement.

Enfin, le système de place de travail Lista peut être idéalement complété par les nouvelles armoires à tiroirs Lista. Avec des dispositions de tiroirs personnalisées, celles-ci existent en diverses hauteurs, pour montage suspendu, pose au sol ou sur roulettes, et peuvent être pourvues du matériel d'aménagement de tiroirs Lista éprouvé.

Lista présentera ce nouveau système de place de travail pour la première fois à la Swissitech 92, qui se tiendra à Bâle du 17 au 21 novembre 1992.

Halle 301, stand 541



Place de travail équipée avec le système Lista